



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

§ V. Da formação dos nomes adjectivos.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

4 Os nomes que terminão em *iel*, *ieul*, e *oeil* no singular, fazem *eux* no plural.

Ceo.	<i>Ciel.</i>	<i>cièl.</i>
Avó.	<i>Ayeul.</i>	<i>aièul.</i>
Olho.	<i>Œil.</i>	<i>eulh.</i>
Ceos.	<i>Cieux.</i>	<i>cièu.</i>
Avós.	<i>Ayeux.</i>	<i>aièu.</i>
Olhos.	<i>Yeux.</i>	<i>ieñ.</i>

Com tudo isso diz-se algumas vezes.

Sobre ceos de cama.	<i>Des Ciels de lit.</i>	<i>dè cièl de lí.</i>
Claras boias.	<i>Des Œils de Beuf.</i>	<i>dè zeulh de beuf.</i>

§ V.

Da Formação dos Nomes adjectivos.

HA três regras geraes para conhecer as determinações dos nomes adjectivos pelo que respeita aos dois generos.

I. Todos os nomes adjectivos, que acabão com *e* mudo no masculino, fazem o mesmo no feminino.

<i>Masc.</i>	<i>Femin.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Femin.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Femin.</i>
Sujo.	<i>a</i>	<i>Sale.</i>	<i>e.</i>	<i>fâle</i>	<i>fâle.</i>
Honesto.	<i>a</i>	<i>Honnête.</i>	<i>e.</i>	<i>ônête.</i>	<i>ônête.</i>
Terrivel.	<i>a</i>	<i>Terrible.</i>	<i>e.</i>	<i>tèrrible.</i>	<i>terrible.</i>

II. Os adjectivos masculinos, que acabaõ com as vogaes *e*, *i*, *u*, *ai*, tem a mesma terminação no feminino, acrescentando-lhe hum *e* mudo.

Facil.	<i>a</i>	<i>Aisé.</i>	<i>e.</i>	<i>ézé.</i>	<i>ézé.</i>
Polido	<i>a</i>	<i>Poli.</i>	<i>e.</i>	<i>pôli.</i>	<i>pôli.</i>
Sincero.	<i>a</i>	<i>Ingénu.</i>	<i>e.</i>	<i>émjénu.</i>	<i>émjénu.</i>
Verdadeiro.	<i>a</i>	<i>Vrai.</i>	<i>e.</i>	<i>vrê.</i>	<i>vrê.</i>
Cru.	<i>a</i>	<i>Cru.</i>	<i>e.</i>	<i>crú.</i>	<i>crú.</i>
Nu.	<i>a</i>	<i>Nu.</i>	<i>e.</i>	<i>nu.</i>	

III. A todos os outros nomes adjectivos, que acabaõ com letra consoante, deve-se-lhes unir hum *e* mudo.

Grande.	<i>a</i>	<i>Grand.</i>	<i>e.</i>	<i>gram.</i>	<i>grámde.</i>
Muito agradável.	<i>a</i>	<i>Charmant.</i>	<i>e.</i>	<i>xarmám.</i>	<i>xarmámte.</i>
Proximo.	<i>a</i>	<i>Prochain.</i>	<i>e.</i>	<i>prôxém.</i>	<i>prôxène.</i>
Só.	<i>a</i>	<i>Seul.</i>	<i>e.</i>	<i>seul.</i>	<i>seúle.</i>

Masc.	Femin.	Masc.	Femin.	Masc.	Femin.
Pardo.	a	Gris.	e	gri.	grize.
Igual.	a	Egal.	e	egal.	égale.
Pequeno.	a	Petit.	e	peti.	petite.
Duro.	a	Dur.	e	dur.	dúre.
Verde.		Vert.	e	ver.	verte.

As duas primeiras regras geraes não tem excepção, porém a terceira tem muitas, as quaes vamos explicar.

EXCEPC, OENS.

1 Os Adjectivos, que acabaõ com *e*, são sete; os tres primeiros mudaõ o *e* em *che*, e os ouiros quatro em *que*.

Branco.	a	Blanc.	che.	blam.	blámxe.
Franco.	a	Franc.	che.	fram.	frámxe.
Secco.	a	Sec.	che.	sek.	sèxe.
Caduco.	a	Caduc.	que.	cadúke.	cadúke.
Turco.	a	Turc.	que.	turk.	túrke.
Publico.	a	Public.	que.	publi.	publike.
Grego.	a	Grec.	que.	gick.	grèke.

2 Os que acabaõ com *f*, mudaõ o *f* em *ve*.

Vivo.	a	Vif.	ve.	vis.	víve.
Sincero.	a	Naif.	ve.	naif.	náive.
Breve.	a	Bref.	ve.	bréf.	brève.
Novo.	a	Neuf.	ve.	neuf.	neúve.

3 Os Adjectivos em *el*, *eil*, *ol*, *ul*, *on*, *an*, *ien*, *as*, *es*, *os*, *ot*, *et* dobraõ o consoante final, unindo-lhe hum e mudo.

Eterno.	a	Eternel.	le.	étèrnèl.	étèrnèle.
Vermelho.	a	Vermeil.	le.	vermèlh.	vermèlh.
Louco.	a	Fol.	le.	fol.	fòle.
Nenhum.	a	Nul.	le.	nul.	núle.
Bom.	boa.	Bon.	ne.	bôm.	bône.
Rustico.	a	Paysan.	ne.	péizám.	péizáne.
Antigo.	a	Ancien.	ne.	amciém.	ancíene.
Gordo.	a	Gras.	se.	grá.	grâce.
Expresso.	a	Exprès.	se.	ekspré.	eksprèce.
Grosso.	a	Gros.	se.	gró.	gróce.
Tollo.	a	Sot.	te.	sôt.	sôte.

Lime

caulho millos

Límpo. *à Net.* te nèt. nète.

Porém os seguintes não dobraõ a consoante final.

Mão.	<i>má.</i>	<i>Mauvais.</i>	e	<i>môvè.</i>	<i>môvèze.</i>
Necio.	<i>a</i>	<i>Niais.</i>	e	<i>niè.</i>	<i>nièze.</i>
Razo.	<i>a</i>	<i>Ras.</i>	e	<i>râ.</i>	<i>râze.</i>
Discreto.	<i>a</i>	<i>Discret.</i>	e	<i>discrè.</i>	<i>discrète.</i>
Completo.	<i>a</i>	<i>Complet.</i>	e	<i>cômplè.</i>	<i>cômplète.</i>
Secreto.	<i>a</i>	<i>Secret.</i>	e	<i>segrè.</i>	<i>segrète.</i>

4 Os que terminaõ com x, mudaõ o x em *se*.

Feliz.		<i>Heureux.</i>	se.	<i>eureú.</i>	<i>eureúze.</i>
Vicioso.	<i>a</i>	<i>Vicieux.</i>	se.	<i>viciéú.</i>	<i>viciéuze.</i>
Zeloso.	<i>a</i>	<i>Jaloux.</i>	se.	<i>jalú.</i>	<i>jalúze.</i>
Virtuoso.	<i>a</i>	<i>Vertueux.</i>	se.	<i>vertueú.</i>	<i>vertueuze.</i>

Exceptuaõ-se os seguintes, que mudaõ o x em *ce*, e *sse*.

Doce.		<i>Doux.</i>	ce.	<i>du.</i>	<i>dúce.</i>
Falso.	<i>a</i>	<i>Faux.</i>	sse.	<i>fô.</i>	<i>fôce.</i>
Ruço, Ruivo.	<i>a</i>	<i>Roux.</i>	sse.	<i>ru.</i>	<i>rúce.</i>

5 Os Adjectivos em *eur* tem quatro terminações.

A primeira terminaçaõ faz *euse* nos adjectivos formados dos verbos.

Enganador.	<i>a</i>	<i>Trompeur.</i>	se.	<i>trômpeúr.</i>	<i>trômpeúze.</i>
Cantador.	<i>a</i>	<i>Chanteur.</i>	se.	<i>xamteúr.</i>	<i>xamteúze.</i>
Dançador.	<i>a</i>	<i>Danseur.</i>	se.	<i>damceúr.</i>	<i>damceúze.</i>
Portador.	<i>a</i>	<i>Porteur.</i>	se.	<i>pôrteúr.</i>	<i>pôrteúze.</i>
Caçador.	<i>a</i>	<i>Chasseur.</i>	se.	<i>xaceúr.</i>	<i>xaceúze.</i>

A segunda deve levar hum e mudo depois da syllaba *eur*:

Anterior.		<i>Antérieur.</i>	e.	<i>antérieúr.</i>	<i>antérieúre.</i>
Superior.	<i>a</i>	<i>Supérieur.</i>	e.	<i>supérieúr.</i>	<i>supérieúre.</i>
Exterior.		<i>Extérieur.</i>	e.	<i>ekstérieúr.</i>	<i>ekstérieúre.</i>
Inferior.		<i>Inférieur.</i>	e.	<i>émférieúr.</i>	<i>émférieúre.</i>
Prior.	<i>ressa.</i>	<i>Prieur.</i>	e.	<i>prieúr.</i>	<i>prieúre.</i>
Maior.		<i>Majeur.</i>	e.	<i>majeúr.</i>	<i>majeúre.</i>
Menor.		<i>Mineur.</i>	e.	<i>mineúr.</i>	<i>mineúre.</i>
Melhor.		<i>Meilleur.</i>	e.	<i>mêlhcúr.</i>	<i>mêlhcúre.</i>
Citerior.		<i>Citérieur.</i>	e.	<i>citérieúr.</i>	<i>citérieúre.</i>

A Terceira faz *resse* no feminino.

En:

Encantador	a	<i>Enchan-</i>	eresse.	amxam-	amxamterê-
		<i>teur.</i>		<i>teur.</i>	<i>ce.</i>
Peccador.	a	<i>Pécheur.</i>	eresse.	péxeur.	pèxerèce.
Vingador.	a	<i>Vengeur.</i>	eresse.	vamjeur.	vamjerèce.

A quarta termina em *trice*.

Açtor.	a	<i>Ateur.</i>	trice.	akteur.	aktrice.
Proteçtor.	a	<i>Proteçteur.</i>	trice.	prôtekteur.	prôtektrice.
Bemfeitor.	a	<i>Bienfai-</i>	trice.	hiemfé-	biemfétrice.
		<i>teur.</i>		<i>teur.</i>	
Accusador.	a	<i>Accusa-</i>	trice.	acuzateur.	acuzatrice.
		<i>teur.</i>			
Conservador.	a	<i>Conserva-</i>	trice.	cômserva-	cômservatri-
		<i>teur.</i>		<i>teur.</i>	<i>ce.</i>
Embaixador.	triz.	<i>Ambassa-</i>	trice.	ambassa-	ambassadrê-
		<i>deur.</i>		<i>deur.</i>	<i>ce.</i>
Devedor.	a	<i>Débitteur.</i>	trice.	débiteur.	débitrice.
Eleitor.	a	<i>Electeur.</i>	trice.	élékteur.	éléktrice.
Executor.	a	<i>Exécuteur.</i>	trice.	egzécu-	egzécitrice.
				<i>teur.</i>	
Fundador.	a	<i>Fondateur.</i>	trice.	fômdateur.	fômdatrice.
Motor.	a	<i>Moteur.</i>	trice.	môteur.	môtrice.
Testador.	a	<i>Testateur.</i>	trice.	testateur.	testatrice.
Leitor.	a	<i>Lecteur.</i>	trice.	lêkteur.	lêktrice.

6 Os cinco Adjectivos Formoso *Beau*, Novo *Nouveau*, Velho *Vieux*, Louco *Fou*, Molle *Mou*, fazem no feminino, *Belle*, *Nouvelle*, *Vieille*, *Folle*, e *Molle*.

7 Absolvido *Absous*, e Dissolvido *Dissous*, fazem no feminino *Absoute*, *Dissoute*.

8 Determinado *Préfix*, e Perplexo *Perplex*, fazem *Préfixe*, e *Perplexe*.

9 Benigno *Benin*, e Maligno *Malin*, fazem *Benigne*, e *Maligne*.

10 Fresco *Frais*, faz *Fraiche*.

11 Comprido *Long*, faz *Longue*.

12 Terço *Tieres*, faz *Tierce*.

13 Gentil *Gentil*, faz *Genille* com som liquido.

14 Querido *Favori*, faz *Favorite*.

Os Adjectivos Doutor *Docteur*, Vencedor *Vainqueur*, e Author *Auteur*, não tem genero feminino.

Observe-se, que a primeira columna deste Paragrafo

mo-

mostra os Adjectivos Portuguezes com a terminação feminina abreviada ; a segunda mostra igualmente os Adjectivos Francezes ; e a terceira a pronunciaçãõ de ambos os generos.

ADJECTIVOS QUE SE DEVEM FOR DEPOIS
dos Substantivos.

1 Os Adjectivos verbaes , isto he , que se derivaõ dos verbos.

As pessoas agrada- cidas parecem-se com aquellas terras ferteis, que dão mais do que recebem.	<i>Les personnes reconnoissantes ressemblent à ces terres fertiles qui rendent plus qu'elles ne reçoivent.</i>	lê persõne recõ- nèssante ressem- blã cê terre fèrtilè ki rãnde plu kèlè ne ressõave.
---	--	---

2 Os Adjectivos , que demostraõ a figura de alguma coisa.

Huma meza redonda.	<i>Une table ronde.</i>	<i>ũne tâble rômde.</i>
Huma caixa quadrada.	<i>Une tabatière quadrée.</i>	<i>ũne tabatière carré.</i>
Huma cadeira alta.	<i>Une chaise haute.</i>	<i>ũne xèze ôte.</i>

3 O que especificaõ a côr.

Hum marmore branco.	<i>Un marbre blanc.</i>	<i>eum marbre blam.</i>
Hum tapete encarnado.	<i>Un tapis rouge.</i>	<i>eum tapí rúje.</i>
Huma fita preta.	<i>Un ruban noir.</i>	<i>eum rubãm noar.</i>

4 Os que exprimem o gosto , e sabor de alguma coisa.

Huma herva amarga.	<i>Une herbe amère.</i>	<i>ũ-ner-bamére.</i>
Huma maçã azeda.	<i>Une pomme aigre.</i>	<i>ũne póme égre.</i>
Huma laranja doce.	<i>Une orange douce.</i>	<i>ũ nôramje dúce.</i>

5 Os que indicaõ huma qualidade do ouvido.

Hum instrumento sonoro.	<i>Un instrument sonore.</i>	<i>ũ-némstrumãm fônóre.</i>
Huma voz harmoniosa.	<i>Une voix harmonieuse.</i>	<i>ũne voa armôniciũze.</i>

Hum

Hum echo reso- *Un écho retentissant.* u-nêcô retamêissamã
nante.

6 Os que respeito ao tacto.

Hum madeira du- *Un bois dur.* eum boa dur.
ra.

Hum caminho af- *Un chemin raboteux.* eum xemém rabô-
pero. *teu.*

Hum corpo molle. *Un corps mol.* eum côr mol.

7 Os que mostraõ huma especie de operaçãõ.

Procurador vigilan- *Procureur actif.* prôcureur aktif.
te.

Palavra expressiva. *Mot expressif.* mô-teksprêcif.

Peccado actual. *Peché actuel.* pexé aktuel.

8 Alguns Adjectivos , que caracterizaõ as pessoas , e os
animaes.

Hum homem cego. *Un homme aveugle.* u-nô-maveûgle.

Hum mulher coxa *Une femme boiteu-
se.* une fame boateûze.

Hum cavallo torto. *Un cheval borgne.* eum xevál bôrnhê.

9 Os nomes de Nações.

Imperio Ottomano. *Empire Othoman.* ampir-ôtômãm.

Gravidade Espa- *Gravité Espagnole.* gravité espanhôle.
nhola.

Musica Italiana. *Musique Italienne.* muzi-kitaliêne.

10 Os Adjectivos , que acabaõ em ique.

Hum livro Canoni- *Un livre Canonique.* eum livre canoni-
co. *ke.*

Hum escrito au- *Un écrit authenti-
que.* u-nêcri ôtamtîke.

Hum espirito paci- *Un esprit pacifique.* u-nesprî pacifike.
fico.

Exceptruaõ-se os Adjectivos Branco *Blanc*, Encarnado
Rouge, e Verde *Vert*, que devem preceder o substantivo nas
frazes seguintes.

Manjar branco. *Du blanc-manger.* du blam manjê.

Ra-

Rapaz sem barba, sem experiencia.	<i>Un blanc bec.</i>	eum blam bèc.
Cara de bebado.	<i>Rouge-trogne.</i>	rúje trônhe.
Os primeiros tem- pos da mocidade.	<i>Une verte jeunesse.</i>	úne verte jeunêce.
Hum copo cheio de vinho.	<i>Rouge bord.</i>	rúje bôr.

Da mesma sorte se deve exceptuar Formoso *Beau*, Bom *Bon*, Grande *Grand*, Grosso *Gros*, Santo *Saint*.

Hum bello gabine- te.	<i>Un beau cabinet.</i>	eum bô-cabinê.
Huma boa obra.	<i>Un bon ouvrage.</i>	eum bô-nuvrâje.
Hum grande cha- peo.	<i>Un grand chapeau.</i>	eum gram xapô.
Hum mono grande.	<i>Un gros singe.</i>	eum grô cémje.
Huma santa perso- nagem.	<i>Un saint personnage.</i>	eum cém persônaje.

Ha varias outras excepções, que sómente o uso pôde ensinar.

ADJECTIVOS, QUE MUDAM DE SIGNIFICAC,AM antes, e depois de hum Substantivo.

O ar, ou a fisiono- mia nobre.	<i>L'air grand.</i>	lêr gram.
Os modos de hum fidalgo.	<i>Le grand air.</i>	le gram-têr.
Homem muito alto.	<i>Un homme grand.</i>	u-nôme gram.
Homem de grande merecimento.	<i>Un grand homme.</i>	eum gram tôme.
Lenha, que secou na arvore.	<i>Du bois mort.</i>	dú boa môr.
Lenhas de çarças, e espinheiros.	<i>Du mort bois.</i>	du môr boa.
Huma coisa verda- deira.	<i>Une chose certaine.</i>	úne xôze cêrtêne.
Certa coisa indeter- minada.	<i>Une certaine chose.</i>	úne cêrtêne xôze.
Huma voz ordina- ria.	<i>Une voix commune.</i>	úne voa cômúne.

Todos unanime- mente.	<i>D'une commune voix.</i>	dúnc cômúne voa.
Agua , que naõ cor- re.	<i>Une eau morte.</i>	u-nô-môrte.
Agua do mar no seu mais baixo fluxo, e refluxo.	<i>La morte eau.</i>	la môr-tô.
Hum homem mali- cioso.	<i>Un homme malin.</i>	u-nôme malém.
O Diabo, o Demo- nio.	<i>Le malin esprit.</i>	le malém esprí.
A terceira Pessoa da Santissima Trin- dade.	<i>Le Saint Esprit.</i>	le cém-tesprí.
O Espirito de Deos commum ás tres Pessoas.	<i>L' Esprit Saint.</i>	lesprí cém.
Huma mulher vir- tuosa , e pruden- te.	<i>Une femme sage.</i>	úne fame saje.
Huma parteira.	<i>Une sage femme.</i>	úne saje fame.
Huma mulher peja- da.	<i>Une femme grosse.</i>	úne fame grôce.
Huma mulher gor- da.	<i>Une grosse feme.</i>	úne grôce fame.
Homem , que pro- cura agradar às senhoras.	<i>Un homme galant.</i>	u-nôme galám.
Hum homem poli- do, de muitos ta- lentos.	<i>Un galant homme.</i>	eum galám-tôme.
Homem de extrac- ção nobre.	<i>Un gentil-homme.</i>	eum jamti-lhóme.
Homem vivo , ale- gre , e bonito.	<i>Un homme gentil.</i>	u-nôme jamti.
Homem de pouco merecimento.	<i>Un pauvre homme.</i>	eum pôvr-ôme.
Hum homem po- bre , que nada tem.	<i>Un homme pauvre.</i>	u-nôme pôvre.
Homem alegre , e engraçado.	<i>Un homme plaisant.</i>	u-nôme plézám.
Homem ridiculo.	<i>Un plaisant homme.</i>	eum plézám-tôme.

Homem de bem, e de bons costu- mes.	<i>Un honnête homme.</i>	<i>unônê-tôme</i>
Homem polido, que agrada pelo seu modo.	<i>Un homme honnê- te.</i>	<i>unô-mônête.</i>
Os mais honrados de huma cidade.	<i>Les honnêtes gens d'une ville.</i>	<i>lê-zônête jam d'âne vîle.</i>
Gente polida, que recebe bem a to- dos.	<i>Des gens honnêtes.</i>	<i>dê jam-zônête.</i>

§ VI.

*Observações sobre alguns Nomes substantivos, e adje-
ctivos.*

HA algumas frases, em que o nome adjectivo tem força de substantivo.

A natureza, diz Salviano, pede só- mente o necessario, a razão quer o util, o amor proprio pro- cura o agradavel, a paixão requer o superfluo.	<i>La nature, dit Sal- vien, ne demande que le nécessaire, la raison veut l'u- tile, l'amour pro- pre recherche l'a- gréable, la passion exige le superflu.</i>	<i>la nature, di sal- viem, ne demân- de ke le nécecêre, la rêzôm veu luti- le, lamúr prôpre re- xêrxe lagréable, la paciôm egzije le su- pêrflú.</i>
---	---	---

Wailly.

Neste exemplo, como se vê, os nomes adjectivos *necessario*, *necessary*, *util*, *utile*, *agradavel*, *agréable*, *superfluo*, *superflu* servem de substantivos.

Ha tambem alguns nomes, que ás vezes tem força de substantivos, e outras vezes tem força de adjectivos.

Infelizes os máos Christãos que irri- tao a colera de Deos	<i>Malheur aux mau- vais Chétiens qui irritent la colere de Dieu.</i>	<i>maleur-ô môvê crétiem, ki irrite la côlere de dien.</i>
A communhão in- digna he hum gran-	<i>La communion indigne est un très-</i>	<i>la cômuniôm ém- dinhe ê-teâm gram dis-</i>